

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8327328



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине**

**Спортивный перевод**

Направление подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**магистр**

Форма обучения  
**очная**

Годы набора 2025

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Спортивный перевод

Семестр (семестры) изучения: 2

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Спортивный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)	ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; владеть навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.
		ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию.
		ПК-3.2 Формулирует критические замечания к	Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико- грамматические изменения в текст перевода	качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико- грамматические изменения в текст перевода; владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико- грамматических изменений в текст перевода.
		ПК-3.3 Владеет навыками редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.



### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; владеть навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.	Раздел 1. Спортивный перевод как отрасль специального перевода Раздел 2. Терминологические особенности спортивного перевода Раздел 3. Информационное и лингвистическое обеспечение спортивных мероприятий	Устный перевод Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария)	Устный перевод Письменный перевод
2	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.</p>			
3	<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества</p>			



<p>перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода;</p> <p>владеть навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.</p> <p>Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования;</p> <p>уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности;</p> <p>владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>			
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочными средствами промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» являются устный перевод и письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, которые оцениваются преподавателем.

#### *Описание оценочного средства Устный перевод*

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач - устный перевод с листа. Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

[www.theguardian.com/sport](http://www.theguardian.com/sport)

**Japan PM will not attend Beijing Winter Olympics opening ceremony**

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## **Fumio Kishida does not say if other officials will attend and it remains unclear if he will join US-led boycott over human rights**

Japan's prime minister, Fumio Kishida, has said he will not attend the opening ceremony of the Winter Olympics in Beijing, but it is not clear if the country will join a US-led diplomatic boycott of the Games over human rights abuses.

Speaking in parliament on Thursday, Kishida said: "I have no plans at this point to attend" and did not clarify if Japan would send any officials to the event, amid reports that it was unlikely to snub the hosts altogether.

Kishida has said only that he will make a decision, possibly by the end of the year, based on Japan's "national interest", while media reports said ministers and politicians were likely to skip the Games, with Japan opting instead for the "face-saving" option of sending officials connected to Tokyo 2020, including the president of the organising committee, Seiko Hashimoto.

China has accused the US, Britain, Canada and Australia of "political posturing", and warned them they would "pay a price" after they announced they would not send delegations of officials and politicians to Beijing. Their athletes will compete, however.

Countries taking part in the boycott said they were protesting against China's human rights abuses, including its treatment of Uyghur Muslims in Xinjiang province, the crackdown on democracy and freedoms in Hong Kong and the repression of Tibet.

The boycott has placed Japan, a key US ally in the Asia-Pacific, in a difficult position less than two months before the Games are due to open.

[www.sportrbc.ru](http://www.sportrbc.ru)

## **Овечкин повторил 40-летний рекорд в НХЛ**

**Также россиянин улучшил свою позицию в рейтинге лучших ассистентов в истории НХЛ. Это удалось благодаря двум передачам в прошедшем матче**

«Вашингтон Кэпиталз» в серии буллитов обыграл «Анахайм Дакс» со счетом 4:3 в домашнем матче регулярного чемпионата Национальной хоккейной лиги (НХЛ).

В составе «Вашингтона» шайбы забросили Том Уилсон (14-я минута), Карл Хагелин (24), Джон Карлсон (40), который также стал автором победного буллита. У «Анахайма» отличились Джош Мансон (21), Сонни Милано (34), Винни Летъери (36).

Российский вратарь хозяев Илья Самсонов отразил 31 бросок из 33.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Капитан «Вашингтона» Александр Овечкин сделал две передачи и реализовал буллит в послематчевой серии. В активе 36-летнего россиянина 41 очко (20 голов + 21 передача) в 26 матчах регулярного чемпионата.

Форвард повторил рекорд клуба по набору 40 очков за наименьшее число игр (26), который принадлежит Деннису Маруку (1981 год). Ранее россиянин набирал 40 очков не ранее 28 игр (2009-10).

Овечкин также достиг отметки в 611 голевую передачу в 1223 матчах регулярного чемпионата НХЛ и поднялся на 88-е место в списке лучших ассистентов в истории лиги, обойдя трехкратного обладателя Кубка Стэнли в составе «Чикаго» словака Мариана Госсу (609). Лидирует в рейтинге Уэйн Гретцки (1963).

### *Описание оценочного средства Письменный перевод*

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

**www.rei.com**

[Expert Advice/Snowsports](#)

### How to Ski

Learning to ski can open doors to a lifetime of winter fun and connection to the mountains. Why learn to ski? Skiing offers many benefits. It's a sport you can enjoy with friends as well as the entire family, young and old. You get access to unmatched mountain terrain. Skiing also gets your heart rate up, burns calories and works your muscles.

### ***Learn the Proper Ski Stance***

Maintaining a proper athletic ski stance keeps you balanced and puts you in a better position to control your skis.



- Stand relatively tall with your feet about shoulder-width apart.
- Flex your ankles and tilt your shins forward.
- Keep your shoulders slightly in front of your hips with weight centered over both feet.
- Keep your arms slightly out in front and off to the side. Hold your poles with the tips pointed back, behind your feet.
- Look toward where you're going, not down at your skis.

**Tip:** Hop up and down with both feet. The stance when you land is where you want to be.

### ***How to Glide on Skis***

After clicking into your skis, you'll learn what it's like to balance and move on skis. Gliding on flat terrain is one of the first movements you'll make.

1. Push off with your ski poles (one on each side).
2. Flex your ankles.
3. Keep your shins tilted forward and your weight centered over your feet as you move with your skis.

**Tip:** It may be easier to glide on a completely flat area with one ski first to get the feel of it.

Next, try gliding down a gentle hill. This gets you familiar with balancing on skis that are sliding down a gentle slope.

- Point your skis downhill, push off with your poles and glide to a natural stop.
- Practice gliding and balancing over short distances and on small slopes or inclines.

<https://wcbiathlon.ru/>

## **Расписание лыжных гонок 2021/2022 - кубок мира по лыжам**

Расписание кубка мира по лыжным гонкам состоит из 13 этапов, на каждый из которых выделено по несколько дней, тура де Ски и Олимпийских игр.

**Важное примечание:** КЛ - классический стиль. Если этой пометки нет, значит гонка в свободном стиле.

Первый этап традиционно стартует в финской Руке

**Кубок Мира, Рука (Финляндия)**  
Время по Москве, Киев -1 час



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

26.11.2021 - 14:30 - Спринт КЛ, женщины

26.11.2021 - 14:30 - Спринт КЛ, мужчины

27.11.2021 - 12:15 - КЛ 15 км, мужчины

27.11.2021 - 15:30 - КЛ 10 км, женщины

28.11.2021 - 12:20 - Преследование 10 км, женщины

28.11.2021 - 14:30 - Преследование 15 км, мужчины

Далее Лиллехаммер, который в прошлом году был отменен из-за пандемии.

## Кубок Мира, Лиллехаммер (Норвегия)

Время по Москве, Киев -1 час

03.12.2021 - 14:30 - Спринт, мужчины

03.12.2021 - 14:30 - Спринт, женщины

04.12.2021 - 12:00 - Скиатлон 15км/15км - КЛ/СВ, Мужчины

04.12.2021 - 14:00 - Скиатлон 7.5км/7.5км - КЛ/СВ, Женщины

05.12.2021 - 11:20 - Эстафета 4x7.5км, мужчины

05.12.2021 - 13:45 - Эстафета 4x5км, женщины

Без Давоса никуда.

## Кубок Мира, Давос (Швейцария)

Время по Москве, Киев -1 час

11.12.2021 - 16:15 - Спринт, мужчины

11.12.2021 - 16:15 - Спринт, женщины

12.12.2021 - 13:40 - 15 км, мужчины

12.12.2021 - 16:00 - 10 км, женщины

Дрезден

## Кубок Мира, Дрезден (Германия)

Время по Москве, Киев -1 час

18.12.2021 - 13:30 - Спринт, женщины

18.12.2021 - 13:30 - Спринт, мужчины

19.12.2021 - 14:00 - Командный спринт, женщины

19.12.2021 - 14:00 - Командный спринт, мужчины

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Зачет по дисциплине «Спортивный перевод» предполагает выполнение устного и письменного перевода (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **4.2.1. Критерии оценивания устного перевода**

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### **Языковые ошибки**

##### **1.1. Ошибки понимания**

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessionalных, темпоральных и др. коннекторов.

### Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

#### **4.2.2. Критерии оценивания письменного перевода**

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 20	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

#### **4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций**

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
    - 1.1. Посещение занятий 5 %
    - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
    - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
  2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%  
= 100 баллов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 21

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

ПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода</p> <p><u>Не умеет</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p> <p><u>Не владеет</u> навыком применения приемов устного перевода текстов спортивной тематики с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода</p>
ПК-2	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания,</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p><u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные</p>	<p>задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные</p>	<p>переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные</p>	<p>особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе спортивной тематики; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания.</p> <p><u>Не умеет</u> предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом</p>
--	---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики.	источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики.	источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики.	переводческого задания для осуществления письменного перевода текстов спортивной тематики.
	<u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.	<u>Уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.	<u>Владеет некоторыми навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.	<u>Не владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе текстов спортивной тематики, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода текстов спортивной тематики.
ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятия	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятия	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятия	<u>Не обладает знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятия переводческого задания; основных



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Умеет отлично</u> выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию; оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования</p>	<p>задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию; оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования</p>	<p>переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию; оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования</p>	<p>принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Не умеет</u> выполнять оценку качества перевода текстов спортивной тематики в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода текстов спортивной тематики, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> оценки качества перевода текстов спортивной тематики и его соответствия переводческому заданию; оценки качества перевода текстов спортивной тематики, в том числе навыками формулирования критических</p>
--	--	---	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Спортивный перевод»  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных текстов спортивной тематики и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.
--	---	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

